

MARIAM DEAMBROGIO

Professional Translator & Copywriter



Bologna, Italy



mariam.deambrogio@gmail.com



<https://www.linkedin.com/in/mariam-deambrogio/>
<https://aiti.org/it/profilo/mariam-deambrogio>

EDUCATION

MASTER DEGREE IN MODERN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES

Alma Mater Studiorum
University of Bologna
(Two-month stay in Dublin, Ireland for thesis research at Trinity College)

HIGH SCHOOL DIPLOMA IN FOREIGN LANGUAGES

Liceo Linguistico Internazionale

LANGUAGES & SKILLS

LANGUAGES

Mother tongue(s): **ITALIAN**

Other language(s):

ENGLISH C2 C2 C1 C1 C2

GERMAN C1 C1 B1 B1 B1

SPANISH C1 C2 B1 B1 B1

DIGITAL SKILLS

Microsoft Office | SDL Trados 2021

Phrase | XTM | XBench

SOFT SKILLS

Curiosity, Determination,
Perseverance

EXPERTISE & INTERESTS

Six years' experience as freelance translator, and almost 15 in the translation industry as Project Manager

AITI Certified Member
for the English-Italian language pair

SERVICES

Translation, Copywriting, Proofreading.
Specialised in **Technical, Marketing** and **EU-related** texts.

INTERESTS

Creative writing, Ecology, Art, Inclusivity

EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR EN, DE, ES>IT – 6 YEARS

Technical and Marketing Translations for the following areas: Consumer Goods, Furniture/Home Appliances, Electric and Electronic Appliances, Heating and Cooling Appliances, Food Industry, Beauty and Cosmetics, Travel & Tourism
Translation of EU-related texts (CORDIS, DISINFO, DG COM, DG EMPL, DG SAN, DG ENV, DG ENER, EU-summaries) on: Science, Renewable Energy / Environment, Agriculture, Health, Social Sciences & Disinformation

TRANSLATION PROJECT MANAGER AND EN<>IT TRANSLATOR – MEDHIARTIS S.R.L. (Bologna, Italy) – 10 YEARS

Analysis of time and budget and management of multilingual translation projects | Interaction with clients
Use of CAT tools and updating of translation memories | Co-ordination of in-house / freelance translators
Translation of technical and marketing texts from English into Italian and vice versa | Proof-reading and review of texts

FREELANCE TRANSLATOR – FILOBLU S.R.L. (Venice, Italy) – 2 YEARS

Collaboration on translation projects: marketing newsletters, E-commerce, Project management-related articles, Sportswear and Fashion catalogues, newsletters and blogs.

TRANSLATION PROJECT MANAGER AND TRANSLATOR EN<>IT – ILUMINIS ITALIA S.R.L. (Bologna, Italy) – 3 YEARS

Analysis and management of multilingual translation projects | Use of CAT tools and translation memory updating
Proof-reading and review of texts | Translation of technical documents from English to Italian and viceversa

EXECUTIVE – AVENUE MEDIA S.R.L. (Bologna, Italy) – 2 YEARS

Registration and accommodation management for speakers and participants | Coordination of in-house DTP specialists for DTP of congress programmes and drawing up of the content based on the clients' needs | Correction of drafts, graphic layout check before final printing

TRANSLATION PROJECT MANAGER – LOGOS S.P.A. (Modena, Italy) – 9 MONTHS

Management of multilingual translation projects | Coordination of in-house / freelance translators, and DTP specialists